

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

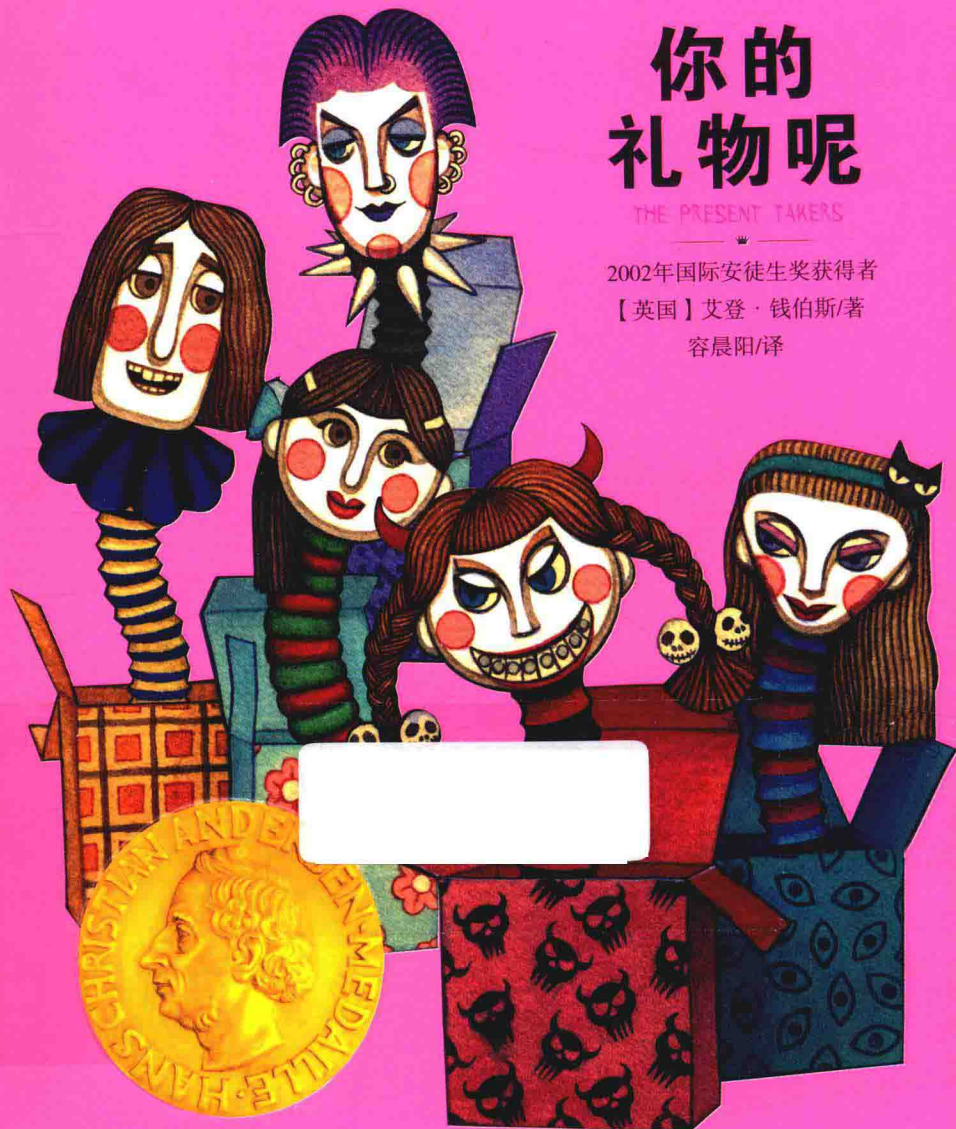
你的礼物呢

THE PRESENT TAKERS

2002年国际安徒生奖获得者

【英国】艾登·钱伯斯/著

容晨阳/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

你的 礼物呢



2002年国际安徒生奖获得者

【英国】艾登·钱伯斯/著

容晨阳/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

你的礼物呢 / (英) 艾登·钱伯斯著 ; 容晨阳译
— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 7
ISBN 978-7-5422-4077-4

I. ①你… II. ①艾… ②容… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ① I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 154833 号

Copyright © Aidan Chambers, 1983

First published as The Present Takers by Random House Childrens' Publishers UK

版权合同登记号 18-2013-545

出 版 人: 王永生	责任编辑: 段山英
丛书策划: 陈莹	校 对: 许译方
统 筹: 刘义良	装帧设计: 赵 宇
内文插画: 陈玲玲	

你的礼物呢 NIDE LIWUNE

[英国] 艾登·钱伯斯 / 著 容晨阳 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印	刷: 人民今典印务有限公司
开	本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印	张: 6.5
字	数: 130 千
版	次: 2016 年 7 月第 1 版
印	次: 2016 年 7 月第 1 次
印	数: 1~10 000 册
书	号: ISBN 978-7-5422-4077-4
定	价: 18.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



荷包蛋童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

目 录

CONTENTS

- 第 1 章 索要礼物的人 1
- 第 2 章 安格斯的纸条 18
- 第 3 章 相约铁道口 30
- 第 4 章 你的礼物呢? 56
- 第 5 章 安格斯焕然一新 69
- 第 6 章 操场上的羞辱 86
- 第 7 章 无眠之夜 97
- 第 8 章 十英镑 104
- 第 9 章 音像柜台前的交锋 122
- 第 10 章 沉默的讨论 140

▪ 第11章 萨拉受挫	157
▪ 第12章 酝酿反击	169
▪ 第13章 班级猜谜诗	182
▪ 第14章 米兰妮哭了	185
▪ 第15章 尾声	195



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

索要礼物的人

露西，当心米兰妮，她在外面等着你呢。

安格斯 ex ex ex¹

你怎么知道的？别再给我传纸条了。

我听到的。

ex ex ex 安格斯

¹ ex: 这是在安格斯及其同学之间流行的委婉地表达对纸条接收人爱慕的暗号。

“我们就在这儿等着。”米兰妮在学校门口说，“肯定能堵住她。”

“每天都坐着她爸的豪车来上学，”萨利安说，“那只臭屁的猪。”

“真想给她来一招锁臂勾腿，”维吉说，“我这招超厉害的。”

“先把她弄到车棚后面再说。”米兰妮说，“在这之前，都给我把戏做足了。”

安格斯躲在学校走廊的角落里，目睹了在校门口徘徊的三个女孩的密谋过程。他知道她们为什么会选在今天。今天是露西的生日，米兰妮看中的正是这一点。他心里也清楚自己有多想把米兰妮打得落花流水。

安格斯拨开挡在脸前的头发，目光依次扫过马路、校园，之后是车道通向操场的入口。他在搜寻克莱尔的身影。那三个女孩今天的目标是露西，克莱尔侥幸躲过一天。可怜的克莱尔，只有她们对她感到厌烦，想换换口味，转而去欺负其他人的时候，她才能喘口气。

安格斯最终发现了克莱尔。只要克莱尔在视线范围内，你就很难不注意她，因为不管从哪个

方向看，她都那么显眼，就像个大水桶。此刻，她正在车棚里，站在从校门口方向看不到的位置瞅着安格斯。

“这一次我要个新的铅笔盒就行了，”萨利安说，“我现在用的那个太难看了。”

露西穿着为生日新买的蓝色鞋子走下楼，车库传来爸爸倒车的声音。

“这双鞋子真漂亮啊。”妈妈萨拉在门口和露西道别。

“别大惊小怪的，妈妈。”露西收拾好书包。

“要是鞋子磕着蹭着了，可别抱怨啊。”

“不会的。”

露西的爸爸杰克按响了汽车喇叭。

“我走了，妈妈，晚点见。”露西和妈妈吻别后，朝停在门外的汽车跑去。最后五周了，萨拉想着，接下来是假期，再之后露西就要上中学了。感觉好像昨天她才送露西上幼儿园，时间都是怎么溜走的呢？萨拉朝着渐渐驶远的汽车挥着手。

“早上好，哈里斯老师。”米兰妮向匆匆走

进校门的老师打招呼。

“早上好，女孩们。”哈里斯停下脚步看着她们，“你们在这儿干什么？怎么不去学校里面玩呢？”

“今天是露西的生日，老师。”米兰妮甜丝丝的嗓音像棉花糖一样。

“我们要给她个惊喜。”萨利安接着说，脸上堆着她最拿手的假笑。她觉得音乐剧里的安妮完全是为自己量身打造的角色，所以特意练习好这种笑容，以便接到演出电话就能马上进入状态。

“我都给忘了。”哈里斯老师说，“哦，对了，今天轮到她照看仓鼠了吧？还是由我去吧。你们到底准备了什么样的惊喜呢？”

“包她一生难忘。”维吉冷淡地说，眼睛一直盯着马路。

“你们太贴心了。”哈里斯老师说完，沿着车道大步走远了。

“啰唆的老太婆。”萨利安小声嘟囔着。

“闭嘴。”米兰妮制止她。

“哈里斯老师。”安格斯走到老师面前，开

口说。

“你好，安格斯，今天怎么这么早啊？”

“今天是露西的生日。”

“哦，我知道了。”哈里斯老师回头看着学校门口的几个女孩说，“她突然变得受欢迎了呢。”

“我觉得——”

哈里斯老师说：“快说啊，亲爱的。我可没时间在这儿跟你耗上一整天。”

“我觉得您或许可以等等她。”

“等她？”

“今天是她生日嘛。”

“你是说，在校门口等她？”哈里斯老师大笑起来，“不，这样可不行，安格斯。如果我今天等着她，以后每个学生过生日的时候我都得这样做。而且，米兰妮和萨利安，还有那个女孩，叫什么来着……对，维吉，她们都在门口准备给她惊喜呢。我们还是跟平时一样，点名以后大家一起唱‘祝你生日快乐’，这样庆祝就可以了，好吗？毕竟，露西不是皇室成员吧？”

“只是——”

“只是什么？”安格斯脸红了。或者说，至

少是哈里斯老师能看到的那一小部分红了。安格斯整张脸几乎全被头发遮住了。他的头发非常浓密，也很长。

哈里斯老师又笑起来，这回笑得更大声：“啊，真想不到啊，你们这些孩子！安格斯，你真是太让我意外了。不过我得承认，你的眼光不错。”

她绕过安格斯，打算走进教室，留下他一人站在那里。不过，她又停了下来。“你可以帮露西做点事，顺便也算是帮我了，如果你想做的话。”

安格斯慌忙拨开头发，露出眼睛，看着她：“什么事，老师？”

“去喂仓鼠，本来应该由露西——”

“但是，老师，我——”

“你晚点就能见着她了。想一想她知道是你帮她的忙，会多高兴吧。”哈里斯老师搂着安格斯的肩膀，带他一起走进教学楼。

安格斯边走边焦急地回头看着门口那帮女孩子。

杰克在离校门有一段安全距离的地方停下车。

“那些是你的朋友吗？”杰克朝着走到人行

道上的三个女孩的方向扬扬下巴，问露西。

“同班同学。”露西说着，毫无必要地埋头整理书包。

“她们看见你很高兴啊，一直在挥手呢。”

“傻里傻气的。爸爸，再见。”

“再说一次生日快乐，亲爱的。”

他们靠近对方，露西飞快地吻了爸爸一下，就下了车。

“晚点见！”杰克说，“拜拜。”

露西随手关上车门，看着爸爸开车走远。她不想当着爸爸的面，面对米兰妮。爸爸离开之前，她一直假装什么事都不会发生在她身上。

可米兰妮她们三个冲她飞奔了过来。

“嘿，露西！”米兰妮气喘吁吁，过分热情地喊她，一把拉住她没拿书包的那只手，然后又生硬地拥抱了她。在不知情的人看来，会以为她们关系多好呢。萨利安和维吉欢快地跑过来，一步跳到露西身边，左边一个，右边一个。

“嘿！”她们说，“生日快乐！”

“今天你十岁啦。”米兰妮像是在向世界宣告似的。

“如果你非要这么说的话，是十一岁。”露西说着，想把手抽回来。

“十一岁了！”米兰妮挑了挑眉，把露西的手抓得更紧了，“多棒啊，你们说是不是？露西从今天开始就十一岁啦！”

萨利安咯咯地笑起来。

其他路过的学生都远远地绕开她们。

“长大啦。”维吉说。

“把你的书包给我们。”萨利安一把抢过书包，“今天我帮你背书包，这是我的荣幸！”露西忙伸出手，想把书包夺回来，但胳膊却被维吉抓住，反扭到身后。

“放开我！”露西大叫，挣扎着想摆脱维吉。以前，她听说过受到同样遭遇的人也是这样喊叫，但她没有站出来制止。所以现在，同样也没有人出面干涉。

“快跑！”米兰妮命令说。她和维吉拽着露西从人行道跑进校门，露西跟着她们跌跌撞撞地跑上车道，穿过操场，一路畅通无阻，一直跑到车棚后面。来到这里，从教学楼那边已经看不到她们了。